

GLOSS

- T: You cause trouble for yourself if you tell untruths. Has anyone ever not told stories correctly?  
 C: I don't do that. I don't tell stories (lies). My mother said not to do that.  
 T: That is good.

alternate terminology

ák'ée' jiitsił

ák'iji' adziitsił

to chop (the tree) over yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")

to chop (the tree) toward yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")

3.32 Expressing Patience

ayóo ha'jólní

GLOSS: emotional strength

INTERACTION: topic on "feelings"

- T: Ayóo ha'jólní wolyéhígíí bee ahił dahodiilnih. Ayóo ha'jólnígo hanitsékees t'áá altsoní yich'į bidziil yileeh. GIVE EXAMPLE (by showing pictures and discussing situation)  
 C: NAME doo ha'ólní da.  
 T: Haash yit'éego ááłdiní?  
 C: Jó áłahjį' yicha leh.  
 T: Doo da éí át'éégóó át'é.  
 C: Bi-sick shįį, ya'?  
 T: Aoo', bitah honeezgaigo da at'éé doo.

GLOSS

- T: We will discuss what it means to have emotional strength. When you have emotional strength, your mind becomes strong to everything. GIVE EXAMPLE (by showing pictures and discussing situations)  
 C: NAME does not have emotional strength.  
 T: Why do you say that?  
 C: Because s/he is always crying.

- T: Maybe something else is bothering him/her.  
 C: Maybe s/he's sick, huh?  
 T: Yes, maybe s/he is sick.

**doo tsííł nisin da**

GLOSS: I'm not in a hurry.

INTERACTION: getting ready to go home

- T: K'ad tì', hooghangóó. Hasht'e' ádadomééh.  
 C: Shí doo tsííł nisin da. Áłtsé naashné.  
 T: Nimá níká yíghááh t'áá éí lá.  
 C: Aoo', shimá shíká yíghááh.

GLOSS

- T: Let's go home now. Get ready (to go home).  
 C: I'm not in a hurry. I will play first.  
 T: That's right, your mother is coming for you.  
 C: Yes, my mother is coming for me.

**doo ádahodeeshłáa da**

GLOSS: (I) do not get bored

INTERACTION: watching video

- C: Shináál na'alkidgo doo ádahodeeshłáa da.  
 T: Ákosh ha'át'íí nináál nidoolkił?  
 C: CHILD SELECTS VIDEO Díí shináál nidoolkił.  
 T: Hágoshíí, kojí nídaahgo nináál na'alkid.

GLOSS

- C: I do not get bored when I watch movies.  
 T: So what do you want to watch?  
 C: CHILD SELECTS VIDEO I want to see this.  
 T: All right. Sit over here and watch it.

alternate terminology

(ádił) áhozdéeszée'

being still, attentive, at peace

## 3.33 Expressing/Inquiring about Complaint

## 3.33a Expressing Complaint

**doo ákót'ée da/ doo ákót'éeégóó**

GLOSS: that is not correct

INTERACTION: getting dressed

T: Díí doo ákót'éeégóó biih yínyáá\* lá.

C: T'áá yee' ákót'é.

T: Nida násdóóz yee'.

C: Wah! Sháá' hanií t'áá ákót'éeé láni.

\* biih yín'eez, biih dííníltáál

GLOSS

T: You did not put this (clothing) on right side out.

C: It's on right.

T: No, it is inside out.

C: Oops! I thought it was on right.

*\*put (shoes, pants) on, put (boots, loafers) on*

**doo ákó'iinlaa da**

GLOSS: you did not do it correctly

INTERACTION: lacing activity, sewing

T: Díí nísínílkadígíí doo ákó'iinlaa da lá. Kót'éeego hazhó'ó  
ánándléeéh

C: Da' kót'éeego? Hágoshjí.

T: Aoo', ákót'éeego.

GLOSS

T: This sewing is not done correctly. Do it like this correctly.

C: Like this? All right.

T: Yes, like that.

## 3.33b Inquiring about Complaint

**díish haashíí yit'é jiní**

GLOSS: it is said there is something wrong (abnormal, awkward)  
with this?

INTERACTION: spoiled milk

T: Díish abe' haashíí yit'é jiní? Íishjááshíí yiishlìh.

C: We! t'óó baa'ih halniih.

T: TASTES MILK. Ndayee', doo díík'òsh da. T'óó niidoi lá.

C: Shí abe' doo nisin da.

T: T'óó áłch'íídígo ła' nidlá.

C: Hágoshíí, áłch'íídígo ła' yishdlá.

## GLOSS

T: I hear there is something wrong with the milk. Let me taste a little.

C: Yuk! it tastes terrible.

T: TASTES MILK. No, it's not spoiled. It's only warm.

C: I don't want any milk.

T: Drink just a little bit.

C: All right. I'll drink just a little bit.

**da' t'áásh ákót'ée lá?**

GLOSS: was it (your complaint) correct?

INTERACTION: complaining about broken or twisted toy

T: Da' t'áásh ákót'ée lá shidaane'é digiz dinínee?

C: Aoo', t'áá ákót'ée lá. T'áá digiz lá.

T: Haa'iyee' nish'í.

C: Kwe'é digiz.

T: T'áá la' aaníí digiz.

## GLOSS

T: Is it right that your toy is all twisted?

C: Yes, it is right. It is twisted.

T: Let me look at it.

C: It is twisted right here.

T: It is twisted there.

**t'áásh ákó'iinlaa lá**

GLOSS: does it look like you did it right (this time) ?

INTERACTION: brushing teeth correctly

T: T'áásh ákó'iinlaa lá k'ad?

C: Aoo'. t'áá ákó'iishlaa íinda.

GLOSS

T: Does it look like you did it right at this time?

C: Yes. I did it right.

3.34 Expressing Love/Hate

3.34a Love

**ayóó'ó'ó'ní**

GLOSS: thinking very highly of (a person), love

INTERACTION: discussion topic on "feelings"

T: Ayóó'ó'ó'ní, bee ahaa nitsídžíkeesgo nizhóní.

C: Shí shimá ayóó'íínísh'ni.

T: Háish éí biná lí dóó bimásání dóó bichei ayóó'ádayó'ní?

C: Shí éí shiná lí dóó shimásání dóó shichei ayóó'íínísh'ni.

T: Bí shíí ałdó' yéego ayóó' ádanó'ní.

GLOSS

T: It is good to think highly of each other, to love one another.

C: I love my mother.

T: Who also loves their paternal and maternal grandmother and grandfather?

C: I love my paternal and maternal grandmother and grandfather.

T: They probably love you, too, very much.

**ayóó áda'ahíínóh'ní**

GLOSS: love one another

INTERACTION: morning circle topic

- T: Ayóó áda'ahíínóh'níigo alch'í' yádaalti' dóó ahil nidaahné.  
 C: Ha'át'íish biniinaa?  
 T: Jó éi bee hatah yá'áhoot'éeh. bee hak'is holó.

## GLOSS

- T: Talk and play with each other with love.  
 C: Why?  
 T: Because it makes you feel good and you make friends by it.

## 3.34b Expressing Hate

**t'óó jooshlá!**

GLOSS: I hate/dislike it!!

INTERACTION: making statement of disgust about a situation

- T: T'óó jooshláago, kọ' nídánitsis leh, t'ááshọọ aho'niiltíhée.  
 C: Nihídó', hooghandi da'neeztis. T'óó nísísdzíd.  
 T: T'áadoo íits'a'á dzizdáa leh. Altso ahałtíhgo íinda.  
 C: Shimádó' ákóní.

## GLOSS

- T: I dislike it. Just when it will begin to rain, the lights will go out.  
 C: Us, too. The lights went out at our house. It scared me.  
 T: You must sit quietly until it stops raining.  
 C: My mother says that, too.

**t'óó baa'ih**

GLOSS: (it is) ugly/ it is terrible

INTERACTION: commenting on a stray dog

- T: Léechąą'í sigan tlóó'góó naaghánąą t'óó baa'ih.  
 C: Shí aldó' t'óó shil baa'ih.  
 T: Łóód bąąh yiiltsá. T'áadoo bídadolnihí.  
 C: Yíiyá! báhádzid lá.

GLOSS

- T: That skinny dog outside is ugly.  
C: I think it is ugly, too.  
T: I saw sores on it. Don't touch or pet it.  
C: Yikes! It's scary!

collected by July '97 Workshop at Window Rock Date: M 07/30/97

**F4 Expressing and Determining Moral Attitudes****4.1 Apologizing****ní'jookaah**

GLOSS: apologizing

INTERACTION: circle time: session on feelings

T: Doo ákwíjiit'jìhgóó baa ní'jookaahgo ál'í.

C: Haash yit'éego óolyé ní'jookaah?

T: Jó t'áá shòodí jiníigo óolyé.

## GLOSS

T: One usually apologizes if s/he does something wrong.

C: What do you mean by 'apologize'?

T: Well, one usually says 'please', or it means 'I won't do it again'.

**ná'iisiskan**

GLOSS: I reasoned/apologized/pleaded with her/him/it

INTERACTION: tantrum

T: NAME nídiichxò'go ná'iisiskan.

P: Eii t'áá ákót'í hooghandi.

## GLOSS

T: NAME threw a tantrum and I reasoned with her/him.

P: S/He usually does that at home.

**nínáásijooskan**

GLOSS: s/he pleaded with me, again

INTERACTION: parent/teacher conference

T: Doo ánáádeesh'níil da jiníigo nínáásijooskan.

P: Áko lá ha'át'íí ní?

T: EXPLAINS WHAT CHILD SAID



## GLOSS

- T: S/He pleaded with me again by telling me s/he would not do it again.  
 P: And so, what did s/he say?  
 T: EXPLAINS WHAT CHILD SAID.

## alternate terminology

ná'ookąąh

ná'ooshkąąh

nínáá'ooskan

s/he is apologizing (continuous process)

I'm apologizing (continuous process)

s/he apologized

- 4.2 Forgiveness [doo t'áá ákwishnéehgo ásht'íi da (shijiníigo nínáá'jooskan)]

**\*haa nídíní'aah**

GLOSS: asking for forgiveness

INTERACTION: classroom rules

- C: \*Shaa nídíní'aah. Doo NAME binaaltsoos bik'i nínáá'deesghas da (AFTER DEFINING THE WORD ABOVE)  
 T: K'ad hágoshíi ląą. T'áá ká ákónáánáa'ne' lágo.

## GLOSS

- C: Forgive me. I won't mark on NAME's paper, again.  
 T: Okay, now. Don't you do that, again.

\*The vowel aa could be nasalized or not nasalized depending upon personal difference.

**shaa/baa/haa nídídí'áát**

GLOSS: you will forgive me/him/her

INTERACTION: classroom rules

T: Naaltsoos yik'i na'azghaz yéęgi yaa ná'ooskan éi baa baa nídidí'áál.

C: T'áá áko, Teacher.

## GLOSS

T: You should forgive him/her since he apologized for marking all over the paper.

C: It's okay, Teacher.

alternate terminology

doo ánáádeesh'nííł da

I won't do it, again.

## 4.9 Expressing Embarrassment

**baa yáhásin**

GLOSS: it's embarrassing  
it's shameful

INTERACTION: lecture on shame

T: Bíighahí ájoot'ijłgo t'óó baa yáhásin.

C: Shí doo bíighahí baa naasháa da.

## GLOSS

T: It's embarrassing when one is naughty.

C: I'm not naughty.

**ádaaníjít'í**

GLOSS: being shy  
being conscious of self

INTERACTION: asking for more than his share

T: T'áá ádaaníjít'ijłgo ál'í. T'áadoo bíighahí yíníkeedí.

C: Shí doo ánísh't'ée da.

## GLOSS

T: One should be restrained. Don't ask for all kinds of things.

C: I'm not that way.

**baa yázhnizin**

GLOSS: you are ashamed of it  
 you are embarrassed about it

INTERACTION: child wearing wrong jacket

T: Ha'éetsoh doo hwíighahgóó baa yázhnizin.

P: Doo éi yee níyáa da lá.

GLOSS

T: S/He's ashamed of his jacket because it does not fit.

P: S/He wore the wrong one.

alternate terminology

baa yániizíí'

baa yáhóóssjid

ch'ikééh ázhdíl'í

tséłkéí ázhdíl'í

dinééh ázhdíl'í

I became ashamed

it was embarrassing/ it was shameful

she's acting like a young girl (meaning a woman not acting her age)

he's acting like a "boy" (meaning a man not acting his age)

he's acting like a bashful young man (putting head down, looking down etc.)

4.11 Expressing Regret

**dooládó' doodahígi ásdzaa da!**

GLOSS: I greatly regret my action! (it's the action you're regretting)

INTERACTION: teacher lost enrollment paper

T: Dooládó' doodahígi ásdzaa da! Ná ha'dilyaa yéę naaltsoos t'áadoo ná yaah anáájaa' da lá.

C: Da' t'áa aaníí?

ALT: Ákoósh shimá bił hodeeshnih?

## GLOSS

- T: I made a terrible mistake! I didn't take your application papers in.  
 C: Are you sure?  
 ALT: So, shall I tell my mother?

**yáadilá díiniid!**

- GLOSS: what did I say!  
 I didn't mean to say it!  
 INTERACTION: making conversation

- T: Yáadilá díiniidgo biniinaa t'áadoo ch'aa deekai da.  
 C: Ha'át'íish díniniidgo biniinaa?  
 T: EXPLAINS

## GLOSS

- T: We didn't go anywhere because I said something stupid.  
 C: What did you say?  
 T: EXPLAINS

**saad sésih**

- GLOSS: I said the wrong word  
 INTERACTION: cancellation of trip

- T: Saad sésihgo biniinaa t'áadoo ch'aa deekai da. Hazhó'ó  
 ánéishdlaago shíí índa ch'aa deekai doo.  
 C: Háágóósh deekai nt'éeé'?  
 T: EXPLAINS

## GLOSS

- T: We didn't go anywhere because I said the wrong thing. We probably won't  
 go anywhere until I fix it (what I said).  
 C: Where were we going?  
 T: EXPLAINS

alternate terminology

hadínésdzíí'

doo ákóó íiishłaa da

doo ákóó ásdzaa da

(expression to say 'I didn't mean to say it', 'I said too much')

I made a mistake (behavioral attitudinal kind of mistake)

I did something wrong (behavioral attitudinal kind of mistake)

#### 4.19 Expressing Pride/Humility/Modesty

**ádiłjídłí**

GLOSS: self respect

INTERACTION: group conversation

T: Ádiłjídłíigo yá'át'ééh.

C: Ha'át'íish óolyé ádiłjídłí?

T: Hazaad baa áhojilyáago, ájít'éegi, ájoot'íłłii dóó  
ádaa'ákozhnízingi ádaolyé. Kójít'íigo ádiłjídłí wolyé.

GLOSS

T: It is good to have self respect.

C: What do you mean by 'self respect'?

T: One should watch her/his word, her/his appearance, her/his behavior  
and examine oneself. These are all aspects of self respect.

**t'áá a'oh ízh'dółzin**

GLOSS: respect others

be humble

(thinking less of self, not being worthy)

INTERACTION: group/social conversation

T: T'áá a'oh ízh'dółzingo ál'í. Índa doo t'áá sáhí ch'í'ízhdiyooltéel  
da. Áádóó t'áá altso t'áá aheelt'éego baa ntsíjikeesgo óolyé.  
Kót'éego bín'da'niiltin.

P: Jó nizhónígo nida'nohtin lá!

ALT: Ákót'éego ląą baa ahééh daniidzin.

## GLOSS

- T: One should be humble. One should not be competitive, and one should think equally about everyone. This is what we teach.
- P: Well, you're doing a fine job!
- ALT: That's why we should be thankful.

## alternate terminology

aheelt'éego baa nitsíjikees

t'áá ákwii'adíinílzin

t'áadoo ádaanánít'íní

t'áadoo ádił honídlóní

t'áadoo ádił nahoyíjaahí

thinking equally of others

have self respect (meaning to keep self at a certain level)

don't be shy

don't be a problem to yourself

don't confuse yourself

collected at July '97 Workshop in Window Rock, Arizona Date: Th 07/31/97

## GLOSSARY

## F2 Expressing and Determining Intellectual Attitudes

## 2.1 Expressing Disagreement

hóla  
 ákót'é sha'shin  
 ákót'ée daats'í  
 ákót'éeshíí  
 ákót'éegooísh

gloss

I don't know  
 it is like that, I think  
 it is that way, maybe  
 I guess it's like that  
 is it that way?

## 2.2b Inquiring about Disagreement

dooísh níł beelyaa da?  
 níłish doo ákót'ée da?

gloss

is it not the same (as another) to you?  
 is it not right with you

## 2.3a Expressing Understanding

bik'i' diishtíh.  
 shíł bééhózin.  
 baa ákoniizíí'

gloss

I am understanding it  
 I know it  
 I have become aware of it

## 2.5b Extending Offer

na' kóó díí naanishlé.  
 na', kóó, díí la'ísh nínízin?  
 díísh nínízin?

gloss

here, I give this to you.  
 here, do you want some of this?  
 do you want this?

## 2.6a Declining Invitation

t'ah shíí iinda aadi doo  
 dooda, doo bohónéedzą da  
 náánágoshíí iinda

gloss

we will come another time  
 no, it is not possible  
 next time maybe

2.10 Inquiring about Intentions  
ninitsekeesish bohoolyaa?

gloss  
has your thinking (wish) been realized?

## 2.11 Stating Warning

yóweh!  
báhádzid!

gloss  
leave it alone!!  
it's dangerous!!

## 2.13a Expressing Possibility

t'áa daats'í ákóté  
lá daats'í  
ádooníil ndi át'é  
bohoolniiil ndi át'é  
bohónéedzâá shíí  
lá shíí  
ââ' shíí  
sha'shin  
daats'í  
hóla

gloss  
will it still happen?  
is it agreeable (to you?)  
it is possible (for it) to happen  
it will be made to happen that way  
(I guess) it is possible  
(I guess) it is affirmative  
(I guess) the answer is yes  
maybe  
perhaps  
I don't know

## 2.13b Expressing Impossibility

doo bohónéedzâá da  
yáá tsák'eh  
doo bíighah da  
doo ádooníil da  
dóodashíí  
doo bohólnéehii  
doo bóhonee'áanii  
yáadish óolyé

gloss  
it is not possible  
implying strongly that it is not possible  
it is not doable



it will not happen  
 I guess not  
 not duplicable  
 not affordable (in time, human resources or fiscally)  
 what the heck is it (called)? (feigning non-recognition in order not to respond)

## 2.14b Inquiring Whether Something is Impossible

da' dooish bohónéedzâ da?

gloss

is it impossible?

## 2.15a Expressing Capability

bízhneel'â

bohónéedzâ

bóhonee'â

t'áá ádooníł

bíghah

bohónée'ánígii át'éego

bilááh honee'â

gloss

to measure up (to it)/ to be able to do it  
 it is possible  
 it is affordable (fiscal, human resource, time)  
 it will happen  
 it can be done; lit.: it fits  
 to accomplish commensurate with our capabilities  
 more than capable (of accomplishing it)

## 2.15b Expressing Incapability

doo bóhonee'â da

bi'oh nitsídzikos

doo bíghah da

bâh náághaz

bízdiłgis

bízhdíisha'

gloss

(it) is not affordable  
 does not think up to it  
 cannot make it, cannot do it  
 attempted unsuccessfully  
 to goof up  
 half-hearted attempt

## 2.16a Inquiring about Capability

t'áásh bídeiyínóhghah?

da' t'áásh bíghah?

da' bíninil'áásh?

bilááhish nitsínkees?

bilááhísh ninil'á?  
 bilááh honee'áásh?

gloss

are you all up to (capable of) doing it?  
 is it doable?  
 are you up to doing it?  
 do you think beyond it?  
 are you more than capable?  
 are your capabilities more than adequate?  
 is the capability there?

2.16b Inquiring about Incapability

dooísh bíninil'áa da?  
 dooísh ná bíighah da  
 dooísh bi'oh honee'áa da?  
 dooísh (ná) bohónéedzáa da?  
 dooísh bi'oh nitsínkees da?

gloss

do you not measure up to it?  
 can you not do it?  
 can you not afford it?  
 is it impossible (for you)?  
 do you not think up to it?

2.17 Expressing Need

shee anáhóót'i'  
 jooba' íinisin  
 laanaa nisin  
 shich'í' nahwii'ná  
 shaa hojobá'á  
 shíká a'doowoł nisin  
 shich'í' anáhóót'i'  
 nihich'í' anáhóót'i'

gloss

I have a difficulty  
 I think hopefully  
 I think wishfully  
 I am having a hard time  
 I am poor  
 I desire assistance  
 I am experiencing hardship  
 we are experiencing hardship

2.18 Inquiring about Need

nich'í'ish anáhóót'i'?  
 jooba'ísh íinínizin?  
 laanaaísh íinínizin?  
 nich'í'ish nahwii'ná?  
 níká'a'doowolish?

gloss

are you experiencing hardship?  
 are you hopeful-thinking?  
 are you wishful-thinking?  
 are you having a hard time?  
 do you desire assistance?

## 2.19a Expressing Certainty

t'áá aanínígíí  
 t'áadoonídí  
 t'áadoo naaki nilíní  
 t'áá ákót'é  
 doo naaki nilíj da

gloss

it is the truth  
 directly (to the truth?)  
 without two-ways about it  
 it is correct  
 (there are) no two-ways about it

## 2.19b Expressing Uncertainty

...daats'í  
 ...jiní  
 ...sha'shin  
 hóla  
 naaki nilí  
 hoł haskééh/haskéí

gloss

maybe...  
 it is said...  
 perhaps...  
 I don't know  
 there is doubt; lit.: (there are) two ways  
 to be confused

## 2.20b Inquiring About Uncertainty

dooísh sha'shinígíí át'é?  
 dooísh naaki nilíj da ?  
 dooísh jiní-jinínígíí át'ée da?  
 da' t'áá naaki nilíj?  
 da' doo t'áadoo nídí da?  
 da' dooísh t'áá aaníi da lá?  
 t'óósh át'ée lá?  
 t'ahísh nil hazkééh/hazkéí

gloss

this is not a maybe situation?  
 is there no doubt? lit.: are there no two-ways about it?  
 it is not hearsay then?  
 are you still in doubt?

was it not straightforward?  
 was it not the truth then?  
 it just was not real?  
 are you still confused?

2.21a Expressing Obligation

k'éezhdi'nééh  
 nályééh  
 k'éedidiish'níít  
 k'éedísh'nééh  
 na'nílá  
 haah niilyáhígíí  
 ádoolnílígíí  
 bee haz'ánígíí  
 bee nohoot'ánígíí

gloss

to return a favor  
 to repay in kind  
 I will return a favor  
 I am (in the process of) reciprocating  
 I have bestowed (upon you) a gift  
 responsibility placed upon one  
 that which will be done  
 the law or the rule  
 that (law or rule) which has been rendered

2.21b Expressing Non-Obligation

doo k'éedísh'nééh da  
 doo nályééh da  
 doo niná'níshdlée da  
 ba'nílá  
 t'áá hó jinízinígíí ájít'í

gloss

I will not return the favor  
 (there will be) no payment in kind  
 I will not repay  
 I have given him/her a gift  
 one does what s/he pleases

2.22a Inquiring about Obligation

t'ah dooísh niná'nídlée da?  
 da' k'éedindzaaísh?  
 niná'ííndláash?

gloss

you have not repaid (your debt)?  
 have you returned the favor?  
 have you paid back (your debt)?

## 2.22b Inquiring about Non-Obligation

da' doo'ish shik'ehdii da nínízin?

da' doo'ish nił ilįi da?

da' t'áásh ni nóhólníih?

da' doo'ish nídeét'i' da?

da' doo'ish k'éédí'néeh da?

gloss

do you think it is none of your business?

do you not appreciate it; do you not think it's worth it?

do you take sole responsibility?

does it not affect you; does it not pertain to you?

have you not reciprocated?

## 2.23a Granting Permission

aoo', t'áá' áko

lą ląą

bee lą ląą

éí ląą, bee lą

gloss

yes, it is ok

it is all right

(really) all right

exactly all right

## 2.23b Withholding Permission

doo lą da

doo bee lą da

doo shił lą da

doo bił lą da

gloss

it is not agreed to

it has not been agreed to

I have not agreed to it

he/she has not agreed to it

## 2.24 Requesting Permission

t'áásh nił lą?

t'áá áko, ya'?

niłish aoo'?

t'áá shọđí, shídó', ya'?

shadi'ní'aah

gloss

is it agreeable with you?

it's ok, right?

you agree?

please, may I, too?

allow me permission

2.25 Asking if Others Have Permission

níléíish t'áá áko bidíínniid?  
 níléíish bich'í' lá asíníí'  
 níléíish bich'í' lá díínniid?

gloss

did you give (that person) the ok?  
 did you give him/her an affirmative answer?  
 did you say 'yes' to him/her?

2.26 Stating That Permission is Withheld

ch'ééh ádíiniid  
 t'áadoo lá azlíí' da  
 dooda jiní  
 dooda shi'doo'niid  
 dooda azlíí'

gloss

I asked in vain  
 I was not given a positive answer  
 they said 'no'  
 I was told 'no'  
 the answer was 'no'

2.27 Expressing Confirmation

t'áá áko hodoo'niid  
 yideelchid  
 bízhi' áyilaa

gloss

permission was given  
 (he) placed his mark (on it)  
 he/she signed it

2.28 Confirming a New Fact

doo sha'shingóó

gloss

without doubt

2.29 Inquiring About a Denial

doodaaísh hodoo'niid?  
 doodaaísh lá?  
 dooda ní ya'?

gloss

was the answer no?  
 was it no?  
 s/he said no, right?

2.30a Expressing That a Speaker Expects a Positive Response

t'óó bil lá nahalin  
 t'áá bil agwéél nahalin

t'áá áko shidi'doo'niit nízin nahalin  
 aoo' didooniit nahalin

gloss

(s/he) seems agreeable  
 s/he seems to like it  
 s/he seems to think s/he'll get a positive answer  
 it looks like s/he'll say yes

### 2.30b Expressing That a Speaker Expects a Negative Response

dooda shidi'doo'niit nízin nahalin  
 doo bił agwéel da nahalin  
 t'óó doo ádooniit da nahalin  
 doo bił yá'áshxóq da nahalin  
 t'óó bił baa'ih nahalin

gloss

he seems to think he'll get a negative answer  
 he doesn't seem to like it  
 it seems s/he won't do it  
 he does not seem amenable to it  
 he seems to dislike it

### 2.31 Expressing Difficulty

shá nanitl'a  
 doo bíinishghah da

gloss

it is difficult for me  
 I am not up to it

### 2.32 Inquiring About Difficulty

ch'éehish ánit'í?  
 nihish nanitl'a?  
 nik'eh didlíish?

gloss

are your efforts futile?  
 is it difficult for you?  
 is it getting the best of you?

### 2.33 Expressing Ease

t'óó acháázh  
 t'óó "chigin"

gloss

finding it very easy  
 it is just "chicken" (easy)

### 2.34 Inquiring About Ease

t'áásh ídąą' béehonisin lá?  
 t'óósh "chigin" lá?  
 t'óósh acháázh lá?

gloss

you already know how, don't you?  
 it is just "chicken", isn't it?  
 it is very easy, isn't it?

**F3 Expressing and Inquiring About Emotional Attitude****3.1a Expressing Pleasure**

bízhneedlǫgo  
 hoł yá'át'éehgo  
 bee hatah yá'áhoot'éeéh  
 bee háni' náázhoqł

gloss

to be interested in it  
 to like it  
 to feel good about it  
 to refresh your mind (by it)

**3.1b Expressing Like**

shił bóhneedlǫ  
 shił baa hózhóón  
 shił tsék'eh  
 shítáá' bélt'óóh!!  
 doo shaanidit'a' da!! /doo shaanidit'áa da!!

gloss

it is fun to me  
 it is pleasureable for me  
 it's great!  
 it is my favorite! ("it is made especially for me") (lit. trans.: "it is tied to my forehead")  
 it is my absolute favorite! ("it shall not go past me"; "me first")

**3.1c Expressing Displeasure**

doo bóhneedlǫ da  
 doo hoł aaníi da  
 doo baa hoł hózhóq da  
 doo hoł honeeni da!!

gloss

it is not fun  
 s/he does not approve (of it)  
 s/he is not happy about it  
 s/he is not having any fun

**3.1d Expressing Dislike**

doo yá'áshóq da  
 t'óó baa'ih  
 doo shił likan da  
 t'oo nichxó'íyee'  
 doo nizhóní da  
 doo shił tsék'eh da



doo likan da

gloss

it is not right  
 it is terrible  
 I do not like the taste  
 it is pathetic/ it is not pleasant  
 it is not pretty  
 it is not so great to me  
 it does not taste good

3.2a Inquiring about Pleasure

niłish bóhneedłí?  
 niłish baa honeeni?  
 niłish yá'át'éeéh?  
 niłish ayóó'áhoot'é?  
 niłish honeeni?  
 baa hózhóqísh?  
 baaísh nił nohoozhqoh?

gloss

is it interesting to you?  
 is it fun to you?  
 is it fine with you?  
 do you really like it?  
 are you having fun?  
 is it an (an event) to be happy about?  
 are you overjoyed about it?

3.3a Expressing Satisfaction

bee ní'sísdjíd  
 hikaní bee hikan!!  
 bik'e'ahwiih!!  
 sxih!!  
 shił nidzílkaqad  
 bilááh íshłtaah  
 shineest'e' / shineesk'e' ?  
 shił 'oozbá!!  
 shił ní'íibjijh

gloss

to take full advantage of  
 absolutely delicious!!  
 satisfying!!  
 fulfilling!!  
 overwhelmingly delicious  
 I've overdone it  
 it settled me /soothed me  
 I was won over!!  
 I'm being won over!!

## 3.3b Expressing Dissatisfaction

doo shił yá'ít'éeł da  
 doo bóhonéésdliįd da  
 doo shił ákwii da  
 doo shił sxih da  
 doo shił beeł'ée da  
 doo shił agwéel da  
 shidiilch'ee'  
 shizghad!!  
 shizta!!  
 shismas!!

gloss

I have come to dislike it  
 no longer interesting  
 it doesn't set right with me  
 it's not fulfilling/satisfactory to me  
 it doesn't meet my standards  
 it's not fine with me  
 I felt grossed out!  
 it gave me the shivers!  
 it kicked me!  
 it shook me!

## 3.4a Inquiring about Satisfaction

hikanísh?  
 da'niłish bik'e'íihwiih?  
 da' niłish yísxih?  
 hwiihísh?  
 agwéelish?

gloss

does it taste good?  
 is it satisfactory?  
 was it satisfying to you?  
 satisfied?  
 good?

## 3.4b Inquiring about Dissatisfaction

dooish nił yá'ít'éeł da?  
 dooish nił beeł'éeeda?  
 dooish nił ákwii da?  
 dooish nił agwéel da?  
 dooish nił ákwe'é da?  
 doonish nił aayiniid da?  
 dooish nił tsék'eh da?  
 da' niłish dooda?

gloss

do you not like it?  
 is it not up to your standard?

is it not quite right to you?  
 is it not fine with you?  
 is it not quite right to you?  
 do you not approve?  
 is it not so great?  
 do you disagree?

### F3.5 Expressing and Inquiring About Emotional Attitudes

#### 3.5 Expressing Disappointment

ha'át'íí lá aldó!  
 dooládó' doo ákwii da!  
 ts'ídá doo agwéel da  
 dooládó' da!  
 doo ákó'iinilaa da!  
 dooládó' ayóí da!

gloss

what else! what next! my goodness!  
 it's just not right!  
 it's just not right!  
 (an expression of a strong disappointment)  
 oh no! oh shoot! oh shucks!  
 "it could be better!" (an expression of disappointment)

#### 3.6 Expressing Fear

t'óó la' báhádzid  
 t'óó shił hóóyéé'  
 t'óó béésisdzíd!

gloss

it looks scary! it's dangerous!  
 it terrified me! it frightened me!  
 I got scared. I went into a panic state.

#### 3.7a Asking About Fear

t'óósh béénildzid?  
 t'óósh nił hóóyéé'?  
 niłish yéé' áhoolaa?  
 niłish yéé' hazlí'?'  
 nizniłish?  
 dínilyizish?  
 tsídínilyizish?

gloss

is it terrifying to/for you?  
 did it terrify you? did it frighten you? (when the heart is beating fast)  
 were you (put) in a panic state? did you become panicky?  
 did you panic? were you in a panic state?  
 did it give you the chills?  
 did it startle you?  
 was it startling? did it catch you by surprise?

## 3.7b Asking About Worry

baahísh níne'

gloss

are you worried about it? are you saddened by it/ does it sadden you?

## 3.8 Expressing Surprise

yóoh!

ma'íísh óolyé!

wah!

waháá, sésih!

gloss

an expression of excitement/surprise

just like a coyote! (an expression of concern, dislike, surprise)

oops! (an expression of mistake)

oops, I made a boo-boo!

## 3.9 Inquiring About Surprise

da' nidiis'náá'ásh?

da' naniisxanísh?

gloss

did it rattle you? were you shakened by it? were you caught offguard? (an unexpected state of nervousness)

were you shuddered by it? were you banged up by it? (a major jerk)

## 3.10 Stating Preference

eiidíígíí nisin

kojíígíí nisin

gloss

I really want that one

I really want this one over here

## 3.11 Asking About Preference

eiidíígíísh nínízin?

eiidíígíísh íyisí nínízin?

gloss

do you want that one (close to you)?

do you want that one (that's close to you)?

## 3.12 Expressing Hope

nihił chohoo'í

bił chohoo'í

gloss

we have hope. you (dual) have hope

s/he has hope

## 3.13 Asking About Hope

chohoo'íísh?

t'áásh chohoo'íi ge'át'é?  
 holish chohoo'í?  
 bilish chohoo'í?  
 nihilish chohoo'í?

gloss

is there hope? is it hopeful?  
 is there any possible hope?  
 does s/he (4th person marker) have hope?  
 does s/he (3rd person marker) have hope?  
 do you/we all have hope?

3.14 Expressing Gratitude

baa ahééh nisin  
 ahééh nizíí'  
 shíł ahéhee'

gloss

I am thankful for it.  
 I felt very thankful.  
 I am pleased.

3.15 Expressing Sympathy

ha'íinilní  
 hada'íinólní  
 nihaahajoobá'í  
 naahajoobá'í  
 doo jicha da  
 t'áadoo baah níne'í

gloss

have some hope/faith  
 you all have some hope/faith  
 pity on us/you (pl.)  
 pity on us/you (sg.)  
 one doesn't cry  
 don't you worry about it

3.17 Making An Emphatic Wish

NAME/OBJECT laanaa

gloss

(I) wish for NAME/OBJECT

3.18 Expressing Impatience

tąądii!  
 tlehee  
 t'áadoo na'áhodíłziidí!  
 ha'át'íilá!  
 doo Һąh ánaánát'íi dá  
 na'áhodíłziid  
 nidilna'

náánaál'is  
 gloss  
 slowly  
 being a slowpoke / don't be a slowpoke  
 what now! what do you want?  
 you're so slow, again  
 you are a slowpoke! (put bluntly)  
 too slow  
 (you're) dragging, again / (you're) mincing along, again

## 3.19 Indicating Quality of Performance

sxihgo íinilaa  
 beelt'éego  
 bohónéedzáago í'iilaa  
 ílįigo íinilaa  
 t'áadoo beenóoshóní da  
 gloss  
 it is very satisfying  
 it's like no one else's (ditto-you're making a comparison)  
 s/he did a good job  
 your work is priceless / your work is worth something  
 it's gorgeous! beautiful job!

## 3.20a Setting Deadlines

bee ní'idzoi'  
 bee e'e'aahji'  
 gloss  
 up to the deadline  
 up to the end, the deadline date

## 3.20.b Giving Reasons for Non-Action

shil' ch'í'niyáago biniinaa  
 shineestl'ah  
 nihineestl'ah  
 naa honitl'a  
 baa honitl'a  
 baa nétl'ah  
 gloss  
 it passed me, that's why (I missed it)  
 s/he/it made me miss it / because of it, I missed it  
 they/she/he made us miss it  
 you're the problem  
 s/he's/it's the problem  
 I missed it because of her/him/it

## 3.21 Inquiring About Impatience

da' shábíighahísh náána?  
 doósh hah da?  
 náánaál'isísh?

gloss

are you taking all your time, again?  
 slow. again?  
 dragging. again? / taking mincing steps. again?

3.22a Expressing Importance

bee át'éhígíí át'é  
 íiyisí át'éhígíí  
 ch'íbi'dit'áhígíí

gloss

the important point  
 the main point  
 the most important point/the one that's elevated

3.22b Expressing Unimportance

biniyée t'áá bąąh ádin  
 doo bąąh ilíi da  
 baa áhwiidínóodzjilígíí bąąh ádin  
 ntsáhákees bąąh ádin  
 t'áadoo nilíní da

gloss

no specific purpose to it  
 there's no value on/to it  
 it doesn't measure up to anything (has to do with having knowledge of it; in this case,  
 having no knowledge of it)  
 there's nothing to it/it's not worth thinking about it  
 there's no value to it/it's not worth anything

3.23a Asking About Importance

ha'át'íish íiyisíígíí áyiilaa?  
 ha'át'íish íiyisíígíí ááh yilní?  
 ha'át'íish íiyisíígíí yaa yáłti'?  
 bee ch'íbi'dit'áhígíísh baa hwiíníłne'?  
 ha'át'íish bee ch'íbi'dit'ááh?

gloss

what important thing did s/he do?  
 what important thing does s/he mean?  
 what important thing is s/he talking about?  
 did you talk on what s/he's known for?  
 what is s/he known for?

3.23b Asking About Unimportance

doósh doo baa ákohwiinidzin da?

gloss

doesn't one not think of that?

3.24 Expressing Boredom

ádahodeedlá

shidiilch'ee'  
 jé'áhodishkał  
 nídínisdzá'  
 shik'ehdeesdlíí'  
 nishiníłgo'  
 sheenizníłhaal  
 shineestléé'

gloss

to become a bore  
 I'm sick of it  
 I'm pretending not to hear/listen  
 I'm exhausted  
 I tried in vain but to no avail  
 it defeated me physically  
 it defeated me badly (more of a physical-type condition)  
 a physical defeat (not mental)

3.25a Expressing Happiness

(baa) shił nináhonízhòd  
 baa nánisin  
 baa dlo nisin

gloss

I am extremely overjoyed; again and again, I am joyful  
 I am overjoyed; I am happy  
 I find it funny/humorous

3.25b Expressing Enthusiasm

doo chxohoo'ííggóó bóhonedlí  
 doo chxohoo'ííggóó bíneeshdlí

gloss

it is extremely enjoyable (double emphasis)  
 I'm enjoying it extremely (double emphasis)

3.29 Expressing Respect

hoł ílí  
 ádił jídlí

gloss

expressing respect  
 self respect, self-worth

3.31 Expressing Criticism/Blame/Accusation

ák'ée' jíitsił  
 ák'iji' adziitsił

gloss

to chop (the tree) over yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")  
 to chop (the tree) toward yourself (literal translation meaning "to bring trouble upon yourself")



3.32 Expressing Patience

(ádił) áhozdeeszéé'

gloss

being still, attentive, at peace

**F4 Expressing and Determining Moral Attitudes**

4.1 Apologizing

ná'ookaąąh

ná'ooshkaąąh

nínáá'ooskan

gloss

s/he is apologizing (continous process)

I'm apologizing (continuous process)

s/he apologized

4.2 Forgiveness

doo ánáádeesh'níł da

gloss

I won't do it, again

4.9 Embarrassment

baa yániizíí'

baa yáhóóssjíd

ch'íké ázhdíl'í

ts'éłké ázhdíl'í

dinééh ázhdíl'í

gloss

I became ashamed

it was embarassing/ it was shameful

she's acting like a young girl (meaning a woman not acting her age)

he's acting like a "boy" (meaning a man not acting his age)

he's acting like a bashful young man (putting head down, looking down, etc.)

4.11 Expressing Regret

hadínésdzíí'

doo ákóó í'iishłaa da

doo ákóó ásdzaa da

gloss

expression to say 'I didn't mean to say it'

I made a mistake (behavioral, attitudinal kind of mistake)

I did something wrong (behavioral, attitudinal kind of mistake)

4.19 Expressing Pride/Humility/Modesty

aheelt'éego baa nitsíjikees

t'áá ákwii'ádiíníłzin

t'áadoo (ayóo) ádaanání't'íní

t'áadoo ádił honíłlóní

t'áadoo ádił nahoyíjaahí

gloss

think equally of others  
have self respect ('keep yourself at that certain (high) level)  
do not be so shy/non-assertive  
don't be a problem to yourself  
don't confuse yourself